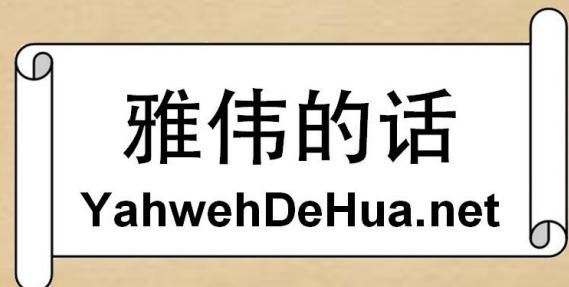


圣经
Bilingual Bible
和合本（雅伟版）

雅各书
汉英对照
和合本（雅） / HCSB
含原文编号

2019 试读版



圣经

和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 (雅) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the
Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999,
2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.
Used by permission. Holman Christian Standard Bible®,
Holman CSB®, and HCSB® are federally registered
trademarks of Holman Bible Publishers.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。
YHWH 的正确读音为 Yahweh (雅伟)。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah (耶和华)，本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 ^{H3050} " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 ^{H0} 及 [] 修正。例 : 我 ^{H0} [雅伟 ^{H3068}] (原文含 " 雅伟 " 一 字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 ^{G2962} " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 ^{G2962} " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 ^{G2962}[雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 ^{G2962} " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主 * ^{G2962} " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 ^{G2962} " , 都修订为 " 主 # ^{G2962} " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 ^{G0} " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认文本 " (Textus Receptus TR 1550 、 Beza 1588 等 , 简称

TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以 () 标示（例：太 4:13 拿撒勒 (G3588) G3478 ）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的“他”一律改为“她”字（例：太 1:19 ）。

- 7 凡不是指人的，一律采用“它”字（例：太 5:13）。
- 8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：
- ◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB)；
LEB 经文中含大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [] 显示。
汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或[] 显示（例：代上 29:21）。
 - ◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。
旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。
都附带原文编号、原文编码以作比较。
 - ◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。
HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。
- 9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：
- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

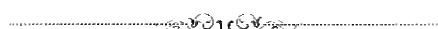
若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



雅各书

第 1 章

1	作神 G2316 和 G2532 主 G2962 耶稣 G2424 基督 G5547 仆人 G1401 的雅各 G2385 请散住 (G3588) G1290 (G1722) 十二 G1427 个支派 (G3588) G5443 之 人 (G3588) 的安 G5463 。	James G2385 , a servant G1401 of God G2316 and G2532 of the Lord G2962 Jesus G2424 Christ G5547 :To the twelve G1427 tribes G5443 dispersed abroad G1290 .Greetings .
2	我的 G3450 弟兄们 G80 , 你们落在 G4045 百般 G4164 试炼 G3986 中 G3752 , 都要以为 G2233 大 G3956 喜乐 G5479 ;	Consider G2233 it a great G3956 joy G5479 , my G3450 brothers and sisters G80 , whenever G3752 you experience G4045 various G4164 trials G3986 ,
3	因为 G3754 知道 G1097 你们的 G5216 信心 (G3588) G4102 经过试验 (G3588) G1383 , 就生 G2716 忍耐 G5281 。	because you know G1097 that G3754 the G3588 testing G1383 of your G5216 faith G4102 produces G2716 endurance G5281 .
4	但 G1161 忍耐 (G3588) G5281 也当 G2192 成功 G5046 G2041 , 使 G2443 你们成 G5600 全 G5046 、 (G2532) 完备 G3648 , 毫无 (G1722) G3367 缺欠 G3007 。	And G1161 let endurance G5281 have G2192 its full G5046 effect G2041 , so that G2443 you may be G5600 mature G5046 and G2532 complete G3648 , lacking G3007 nothing G3367 .
5	(G1161) 你们 G5216 中间 G5100 若有 G1487 缺少 G3007 智慧 G4678 的, 应当 (G3844) 求 G154 那 G3588 厚 G574 赐与 G1325 众人 G3956 、也 G2532 不 G3361 斥责 G3679 人的神 G2316 , (G2532) 主 G0 就必赐给 G1325 他 G846 。	Now G1161 if G1487 any G5100 of you G5216 lacks G3007 wisdom G4678 , he should ask G154 God G2316 — who gives G1325 to all G3956 generously G574 and G2532 ungrudgingly G3361 G3679 — and G2532 it will be given G1325 to him G846 .
6	只要 G1161 凭着 G1722 信心 G4102 求 G154 , 一 点不 G3367 疑惑 G1252 ; 因为 G1063 那疑惑 G1252 的人 (G3588) , 就像 G1503 海 G2281 中的波 浪 G2830 , 被风吹动 G416 (G2532) 翻腾 G4494 。	But G1161 let him ask G154 in G1722 faith G4102 without G3367 doubting G1252 . For G1063 the G3588 doubter G1252 is like G1503 the surging G2830 sea G2281 , driven and G2532 tossed G4494 by the wind G416 .
7	(G1063) 这样 G1565 的人 (G3588) G444 不要 G3361 想 G3633 (G3754) 从 G3844 主 G2962 [雅伟]那里 得 G2983 什么 G5100 。	That G1565 person G444 should not G3361 expect G3633 to receive G2983 anything G5100 from G3844 the G3588 Lord G2962 ,
8	心怀二意的 G1374 人 G435 , 在 G1722 他 G846 一切 G3956 所行的路 (G3588) G3598 上都没有定 见 G182 。	being double-minded G1374 and unstable G182 in G1722 all G3956 his G846 ways .
9	(G1161) 卑微的 (G3588) G5011 弟兄 (G3588) G80 (G1722) (G846) 升高 (G3588) G5311 , 就该喜乐 G2744 ;	Let the G3588 brother G80 of humble circumstances G5011 boast G2744 in G1722 his G846 exaltation G5311 ,

10	(G1161) 富足的 (G3588) G4145 (G1722) (G846) 降卑 (G3588) G5014 , 也该如此；因为 G3754 他必要 过去 G3928 , 如同 G5613 草 G5528 上的花 G438 一样。	but G1161 let the G3588 rich G4145 boast in G1722 his G846 humiliation G5014 because G3754 he will pass away G3928 like G5613 a flower G438 of the field G5528 .
11	(G1063) 太阳 (G3588) G2246 出来 G393 , (G4862) 热 风刮起 (G3588) G2742 , (G2532) 草 G5528 就 枯干 G3583 , (G2532) 花 (G3588) G438 (G846) 也凋 谢 G1601 , (G2532) (G846) 美 (G3588) G2143 容 (G3588) G4383 就消没了 G622 ; 那 G3588 富足的 人 G4145 , 在 G1722 他 G846 所行的事 (G3588) G4197 上也要 G2532 这样 G3779 衰残 G3133 。	For G1063 the G3588 sun G2246 rises G393 and, together with G4862 the scorching wind G2742 , dries up G3583 the G3588 grass G5528 ; its G846 flower G438 falls off G1601 , and G2532 its G846 beautiful G2143 appearance G4383 perishes G622 . In the same way G3779 , the G3588 rich G4145 person will wither away G3133 while G1722 pursuing his G846 activities G4197 .
12	忍受 G5278 试探 G3986 的 G3739 人 G435 是有福 的 G3107 , 因为 G3754 他经过 G1096 试验 G1384 以后, 必得 G2983 生命 (G3588) G2222 的冠冕 (G3588) G4735 ; 这 G3739 是主 G0 应许 G1861 给 那些 G3588 爱 G25 他 G846 之人的。	Blessed G3107 is the one G435 who G3739 endures G5278 trials G3986 , because G3754 when he has stood the test G1096 he will receive G2983 the G3588 crown G4735 of life G2222 that G3739 God has promised G1861 to those G3588 who love G25 him G846 .
13	人被试探 G3985 , 不可 G3367 说 G3004 : “(G3754) 我是被 G575 神 G2316 试探 G3985 ” ; 因为 G1063 神 (G3588) G2316 (G2076) 不能被恶 G2556 试探 G551 , 他 G846 也不 G1161 试探 人 G3985 人 G3762 。	No one G3367 undergoing a trial G3985 should say G3004 , “I am being tempted G3985 by G575 God G2316 ,” since G1063 God G2316 is G2076 not tempted G551 by evil G2556 , and G1161 he G846 himself doesn't tempt G3985 anyone G3762 .
14	但 G1161 各人 G1538 被试探 G3985 , 乃是被 G5259 自己的 (G3588) G2398 私欲 G1939 牵引 (G2532) 诱惑 G1185 的。	But G1161 each G1538 person is tempted G3985 when he is drawn away G1828 and G2532 enticed G1185 by G5259 his own G2398 evil desire G1939 .
15	私欲 (G3588) G1939 既 G1534 怀了胎 G4815 , 就生 出 G5088 罪来 G266 ; 罪 (G3588) G266 既 G1161 长 成 G658 , 就生出 G616 死 G2288 来。	Then G1534 after desire G1939 has conceived G4815 , it gives birth to G5088 sin G266 , and G1161 when sin G266 is fully grown G658 , it gives birth to G616 death G2288 .
16	我 G3450 亲爱的 G27 弟兄们 G80 , 不要 G3361 看错了 G4105 。	Don't be deceived G4105 , my G3450 dear G27 brothers and sisters G80 .
17	各样 G3956 美善的 G18 恩赐 G1394 和 G2532 各 样 G3956 全备的 G5046 赏赐 G1434 都是 G2076 从上头 G509 来的, 从 G575 众光 (G3588) G5457 之父 (G3588) G3962 那里降下来 G2597 的; 在 G3844 他 G3739 并没 G3756 有 G1762 改变 G3883 , 也没有 G2228 转动的 G5157 影儿 G644 。	Every G3956 good and G2532 perfect G5046 gift G1434 is G2076 from above G509 , coming down G2597 from G575 the Father G3962 of lights G5457 , who G3739 does not G3756 change G1762 G3883 like shifting G5157 shadows G644 .

18	他按自己的旨意 G1014 , 用真 G225 道 G3056 生了 G616 我们 G2248 , 叫 G1519 (G3588) 我们 G2248 在他 G846 所造的万物 G2938 中好像 (G5100) 初熟的果子 (G3588) G536 。	By his own choice G1014 , he gave us G2248 birth G616 by the word G3056 of truth G225 so that G1519 we G2248 would be G1511 a kind G5100 of firstfruits G536 of his creatures G2938 .
19	我 G3450 亲爱的 G27 弟兄们 G80 , 这是你们所知道的 G1492 , 但 G1161 你们各 G3956 人 G444 要 G2077 快快 G5036 的 (G1519) (G3588) 听 G191 , 慢慢 G1021 (G3588) 的 (G1519) 说 G2980 , 慢慢 G1021 的 (G1519) 动怒 G3709 ,	My G3450 dear G27 brothers and sisters G80 , understand G2467 this: Everyone G3956 G444 should be G2077 quick G5036 to listen G191 , slow G1021 to speak G2980 , and G1161 slow G1021 to G1519 anger G3709 ,
20	因为 G1063 人 G435 的怒气 G3709 并不 G3756 成就 G2038 神 G2316 的义 G1343 。	for G1063 human G435 anger G3709 does not G3756 accomplish G2716 God's righteousness .
21	所以 G1352 , 你们要脱去 G659 一切的 G3956 污秽 G4507 和 G2532 盈余的 G4050 邪恶 G2549 , 存 G1722 温柔的心 G4240 领受 G1209 那 G3588 所栽种的 G1721 道 G3056 , 就是能 (G3588) G1410 救 G4982 你们 G5216 灵魂 (G3588) G5590 的道。	Therefore G1352 , ridding G659 yourselves of all G3956 moral filth G4507 and G2532 the evil G2549 that is so prevalent G4050 , humbly G1722 G4240 receive G1209 the implanted G1721 word G3056 , which is able G1410 to save G4982 your G5216 souls G5590 .
22	只是 G1161 你们要 G1096 行 G4163 道 G3056 , (G2532) 不要 G3361 单单 G3440 听 G202 道 , 自己欺哄 G3884 自己 G1438 。	But G1161 be G1096 doers G4163 of the word G3056 and G2532 not G3361 hearers G202 only G3440 , deceiving G1438 yourselves .
23	因为 G3754 (G1487) (G5100) (G2076) 听 G202 道 G3056 而 G2532 不 G3756 行 G4163 道的 , (G3778) 就像 G1503 人 G435 对着 G1722 镜子 G2072 看 G2657 自己 G846 本来的 (G3588) G1078 面目 (G3588) G4383 ,	Because G3754 if G1487 anyone G5100 is G2076 a hearer G202 of the word G3056 and G2532 not G3756 a doer G4163 , he G3778 is like G1503 someone G435 looking at G2657 his G846 own face G4383 in G1722 a mirror G2072 .
24	(G1063) 看见 G2657 (G1438) , (G2532) 走后 G565 , (G2532) 随即 G2112 忘了 G1950 他的相貌如何 G3697 (G2258) 。	For G1063 he looks at G2657 himself G1438 , goes away G565 , and G2532 immediately G2112 forgets G1950 what kind of person he was G2258 .
25	惟有 G1161 (G3588) 详细察看 G3879 (G1519) 那 G3588 全备 G5046 、使人自由 (G3588) G1657 之律法 G3551 的 , 并且 G2532 时常 G3887 如此 , 这人既不 G3756 是 G1096 听 G202 了就忘 G1953 , 乃是 G235 实在行出来 G4163 G2041 , (G3778) 就在 G1722 他 G846 所行的事 (G3588) G4162 上必然得 G2071 福 G3107 。	But G1161 the G3588 one who looks intently G3879 into G1519 the G3588 perfect G5046 law G3551 of freedom G1657 and G2532 perseveres G3887 in it , and is G1096 not G3756 a forgetful G1953 hearer G202 but G235 a doer G4163 who works G2041 — this person G3778 will be G2071 blessed G3107 in G1722 what he G846 does G4162 .
26	若 G1487 有人 G5100 自以为 G1380 (G1511) 虔诚 G2357 , 却不 G3361 勒住 G5468 他的 G1438 舌头 G1100 , 反 G235 欺哄 G538 自己的 G1438 心 G2588 , 这人 G5127 的虔诚 (G3588) G2356 是虚的 G3152 。	If G1487 anyone G5100 thinks G1380 he is G1511 religious G2357 without G3361 controlling G5468 his G846 tongue G1100 , his G5127 religion G2356 is useless G3152 and he deceives G538 himself G2588 G846 .

27 在神(G3588) G2316 (G2532) 我们的父 G3962 面前
G3844 , 那清洁 G2513 (G2532) 没有玷污的 G283
虔诚 G2356 , 就是 G2076 (G3778) 看顾 G1980 在
G1722 (G846) 患难(G3588) G2347 中的孤儿 G3737
(G2532) 寡妇 G5503 , 并且保守 G5083 自己 G1438
不沾染 G784 (G575) 世俗(G3588) G2889 。

Pure G2513 and G2532 undefined G283
religion G2356 before G3844 God G2316 the
Father G3962 is G2076 this G3778 : to look
after G1980 orphans G3737 and G2532
widows G5503 in G1722 their G846
distress G2347 and to keep G5083
oneself G1438 unstained G784 from G575
the G3588 world G2889 .

第 2 章

1 我的 G3450 弟兄们 G80 , 你们信奉(G3588) G4102
我们 G2257 荣耀的(G3588) G1391 主(G3588) G2962
耶稣 G2424 基督 G5547 , 便不 G3361 可 G2192
按着 G1722 外貌待人 G4382 。

My G3450 brothers and sisters G80 , do
not G3361 show favoritism G4382 as you
hold on to G2192 the G3588 faith G4102 in
our G2257 glorious G1391 Lord G2962
Jesus G2424 Christ G5547 .

2 (G1063) 若有 G1437 一个人 G435 带着金戒指
G5554 , 穿着 G1722 华美 G2986 衣服 G2066 , 进
G1525 你们的 G5216 会堂 G4864 去 G1519 ; 又有
G1161 一个穷人 G4434 穿着 G1722 肮脏 G4508 衣
服 G2066 也 G2532 进去 G1525 ;

For G1063 if G1437 someone G435
comes G1525 into G1519 your G5216
meeting G4864 wearing a gold ring G5554
and dressed in G1722 fine G2986
clothes G2066 , and G1161 a poor G4434
person dressed in G1722 filthy G4508
clothes G2066 also G2532 comes in G1525 ,

3 你们就 G1161 重看 G1914 (G1909) 那 G3588 穿
G5409 华美(G3588) G2986 衣服(G3588) G2066 的
人 , (G2532) 说 G2036 “(G4771) 请坐 G2521 在这
G5602 好位 G2573 上” ; 又 G2532 对那 G3588 穷
人 G4434 说 G2036 : “你 G4771 站 G2476 在那
里 G1563 ” , 或 G2228 “坐 G2521 在我 G3450
脚凳(G3588) G5286 下边 G5259 (G5602) 。”

if you look with favor G1914 on G1909
the G3588 one wearing G5409 the G3588
fine G2986 clothes G2066 and G2532
say G2036 “Sit G2521 here G5602 in a good
place G2573 , and yet G2532 you say G2036
to the G3588 poor G4434 person,
“Stand G2476 over there G1563 , or G2228
“Sit G2521 here on the floor by G5259
my G3450 footstool G5286 ,”

4 这岂不是 G3756 (G1722) 你们 G1438 偏心待人
G1252 , (G2532) 用 G1096 恶 G4190 意 G1261 断定
人 G2923 吗 ?

haven't you made distinctions G1252
among G1722 yourselves G1438 and G2532
become G1096 judges G2923 with evil G4190
thoughts G1261 ?

5 我 G3450 亲爱的 G27 弟兄们 G80 , 请听
G191 , 神 G2316 岂不是 G3756 挑选了
G1586 世上(G3588) G2889 的贫穷人(G3588)
G4434 , 叫他们在信 G4102 上 G1722 富足
G4145 , 并 G2532 承受 G2818 (G3739) 他所应许
G1861 给那些 G3588 爱 G25 他 G846 之人的国
(G3588) G932 吗 ?

Listen G191 , my G3450 dear G27 brothers
and sisters G80 : Didn't God G2316
choose G1586 the G3588 poor G4434 in
this G3588 world G2889 to be rich G4145
in G1722 faith G4102 and G2532 heirs G2818 of
the G3588 kingdom G932 that G3739 he has
promised G1861 to those G3588 who
love G25 him G846 ?

6 你们 G5210 反倒 G1161 羞辱 G818 贫穷人(G3588)
G4434 。那 G3588 富足人 G4145 岂不是 G3756 欺
压 G2616 你们 G5216 、 (G2532) (G846) 拉 G1670 你
们 G5209 到公堂 G2922 去 G1519 吗 ?

Yet G1161 you G5210 have dishonored G818
the G3588 poor G4434 . Don't the G3588
rich G4145 oppress G2616 you G5216
and G2532 drag G1670 you G5209 into G1519
court G2922 ?

7	他们 G846 不是 G3756 襄渎 G987 你们 G5209 所敬奉 [所敬奉：或作被称 G1909] (G3588) 的尊名 G3686 吗？	Don't they G846 blaspheme G987 the G3588 good G2570 name G3686 that was invoked G1941 over G1909 you G5209 ?
8	经 (G3588) G1124 上 G2596 记着说：“要爱人 (G3588) (G4675) (G4139) 如 G5613 已 G4572 。”你们 (G3305) 若 G1487 全守 G5055 这至尊的律法 G3551 ，才是 G4160 好的 G2573 。	Indeed G3305 , if G1487 you keep G5055 the royal G937 law G3551 prescribed in G2596 the G3588 Scripture G1124 , Love G25 your G4675 neighbor G4139 as G5613 yourself G4572 , you are doing G4160 well G2573 .
9	但 G1161 你们若 G1487 按外貌待人 G4380 ，便是犯 G2038 罪 G266 ，被 G5259 律法 (G3588) G3551 定 G1651 为 G5613 犯法的 G3848 。	If G1487 , however G1161 , you show favoritism G4380 , you commit sin G266 and are convicted G1651 by the G3588 law G3551 as G5613 transgressors G3848 .
10	因为 G1063 凡 G3748 遵守 G5083 全 G3650 律法 (G3588) G3551 的，只 G1161 在一条 G1520 上 G1722 跌倒 G4417 ，他就是 G1096 犯了 G1777 众条 G3956 。	For G1063 whoever G3748 keeps G5083 the G3588 entire G3650 law G3551 , and yet G1161 stumbles G4417 at G1722 one G1520 point, is G1096 guilty G1777 of breaking it all G3956 .
11	原来 G1063 那 G3588 说 G2036 “不可 G3361 妄淫 G3431 ”的，也 G2532 说 G3004 “不可 G3361 杀人 G5407 ”；你就是 G1487 不 G3756 妄淫 G3431 ，却 G1161 杀人 G5407 ，仍是 G1161 成了 G1096 犯 G3848 律法 G3551 的。	For G1063 He G3588 who said G2036 , Do not G3361 commit adultery G3431 , also G2532 said G2036 , Do not murder G5407 . So G1161 if G1487 you do not G3756 commit adultery G3431 , but G1161 you do murder G5407 , you are G1096 a lawbreaker G3848 G3551 .
12	你们既然 G5613 要按 G1223 使人自由的 G1657 律法 G3551 受 G3195 审判 G2919 ，就该照 G3779 这律法说话 G2980 (G2532) (G3779) 行事 G4160 。	Speak G2980 and G2532 act G4160 as those who are to be G3195 judged G2919 by G1223 the law G3551 of freedom G1657 .
13	因为 G1063 那 G3588 不 G3361 (G4160) 怜悯 G1656 人的，也要受无怜悯 G448 的审判 (G3588) G2920 ；怜悯 G1656 原是向审判 G2920 夸胜 G2620 。	For G1063 judgment G2920 is without mercy G448 to the G3588 one who has not G3361 shown G4160 mercy G1656 . Mercy G1656 triumphs over G2620 judgment G2920 .
14	我的 G3450 弟兄们 G80 ，若 G1437 有人 G5100 说 G3004 自己有 G2192 信心 G4102 ，却 G1161 没 G3361 有 G2192 行为 G2041 ，有什么 G5101 益处 G3786 呢？这 G3588 信心 G4102 (G3361) 能 G1410 救 G4982 他 G846 吗？	What G5101 good G3786 is it, my G3450 brothers and sisters G80 , if G1437 someone G5100 claims G3004 to have G2192 faith G4102 but G1161 does not G3361 have G2192 works G2041 ? Can G1410 such faith G4102 save G4982 him G846 ?
15	若是 G1437 弟兄 G80 或是 G2228 姐妹 G79 ， (G5225) 赤身露体 G1131 ，又 G2532 缺了 G3007 日用的 (G3588) G2184 饮食 G5160 ；	If G1437 a brother G80 or G2228 sister G79 is G5225 without clothes G1131 and G2532 lacks G3007 daily G2184 food G5160

16	(G1161) 你们 G5216 中间 G1537 有人 G5100 对他 们 G846 说 G2036 : “(G1722) 平平安安的 G1515 去 G5217 吧！愿你们穿得暖 G2328 , (G2532) 吃 得饱 G5526 ” ; 却 G1161 不 G3361 给 G1325 他 们 G846 身体 (G3588) G4983 所需用的 (G3588) G2006 , 这有什么 G5101 益处 G3786 呢？	and G1161 one G5100 of G1537 you G5216 says G2036 to them G846 , “Go G5217 in G1722 peace G1515 , stay warm G2328 , and be well fed G5526 ” , but G1161 you don't give G1325 them G846 what the G3588 body G4983 needs G2006 , what G5101 good G3786 is it?
17	(G2532) 这样 G3779 , 信心 (G3588) G4102 (G2596) (G1438) 若 G1437 没 G3361 有 G2192 行为 G2041 就 是 G2076 死的 G3498 。	In the same way G3779 faith G4102 , if G1437 it doesn't have G2192 works G2041 , is G2076 dead by G3498 itself G1438 .
18	必 (G235) 有人 G5100 说 G2046 : “你 G4771 有 G2192 信心 G4102 , 我 G2504 有 G2192 行为 G2041 ; 你将你 G4675 没有 G5565 行为 (G3588) G2041 的信心 (G3588) G4102 指给我 G3427 看 G1166 , 我 G2504 便借着 G1537 我的 G3450 行为 (G3588) G2041 , 将我的信心 (G3588) G4102 指给你 G4671 看 G1166 。”	But G235 someone G5100 will say G2046 , “You G4771 have G2192 faith G4102 , and I G2504 have G2192 works G2041 .” Show G1166 me G3427 your G4675 faith G4102 without G5565 works G2041 , and I G2504 will show G1166 you G4671 faith G4102 by G1537 my G3450 works G2041 .
19	你 G4771 信 G4100 (G3754) 神 G2316 只有 G2076 一 位 G1520 , 你信的 (G4160) 不错 G2573 ; 鬼魔 (G3588) G1140 也 G2532 信 G4100 , 却是 G2532 战 惊 G5425 。	You G4771 believe G4100 that G3754 God G2316 is G2076 one G1520 . Good G2573 ! Even G2532 the G3588 demons G1140 believe G4100 — and G2532 they shudder G5425 .
20	(G1161) (G5599) 虚浮的 G2756 人 G444 哪, 你愿 意 G2309 知道 G1097 (G3754) 没有 G5565 行为 (G3588) G2041 的信心 (G3588) G4102 是 G2076 死的 G692 吗？	Senseless G2756 person G444 ! Are you willing G2309 to learn G1097 that G3754 faith G4102 without G5565 works G2041 is G2076 useless G692 ?
21	我们的 G2257 祖宗 (G3588) G3962 亚伯拉罕 G11 G846 把他 G3588 儿子 G5207 以撒 G2464 献 G399 在坛 (G3588) G2379 上 G1909 , 岂不是 G3756 因 G1537 行为 G2041 称义 G1344 吗？	Wasn't Abraham G11 our G2257 father G3962 justified G1344 by G1537 works G2041 in offering G399 Isaac G2464 his G846 son G5207 on G1909 the G3588 altar G2379 ?
22	可见 G991 , (G3754) 信心 (G3588) G4102 是与他的 G846 行为 (G3588) G2041 并行 G4903 , 而且 G2532 信心 (G3588) G4102 因着 G1537 行为 (G3588) G2041 才得成全 G5048 。	You see G991 that G3754 faith G4102 was active together with G4903 his G846 works G2041 , and G2532 by G1537 works G2041 , faith G4102 was made complete ,
23	(G2532) 这就应验 G4137 经上 (G3588) G1124 所说 (G3588) G3004 : “(G1161) 亚伯拉罕 G11 信 G4100 神 (G3588) G2316 , 这就 G2532 算 G3049 为 G1519 他 G846 的义 G1343 。”他又 G2532 得称为 G2564 神 G2316 的朋友 G5384 。	So G2532 the G3588 Scripture G1124 was fulfilled G4137 that says G3004 , Abraham G11 believed G4100 God G2316 , and G2532 it was credited G3049 to him G846 for G1519 righteousness G1343 , and G2532 he was called G2564 God's G2316 friend G5384 .
24	这样看来 G3708 , (G3754) 人 G444 称义 G1344 是 因着 G1537 行为 G2041 , (G2532) 不是 G3756 单 G3440 因着 G1537 信 G4102 。	You see G3708 that G3754 a person G444 is justified G1344 by G1537 works G2041 and G2532 not G3756 by G1537 faith G4102 alone G3440 .

25	妓女 (G3588) G4204 喇合 G4460 接待 G5264 使者 (G3588) G32 , 又 G2532 放他们从别的 G2087 路 G3598 上出去 G1544 , (G1161) 不 G3756 也 G2532 是一样 G3668 因 G1537 行为 G2041 称义 G1344 吗?	In the same way G3668 , wasn't Rahab G4460 the G3588 prostitute G4204 also G2532 justified G1344 by G1537 works G2041 in receiving G5264 the G3588 messengers G32 and G2532 sending them out G1544 by a different route G2087 G3598 ?
26	(G5618) 身体 (G3588) G4983 没有 G5565 灵魂 G4151 是 G2076 死的 G3498 , (G3779) 信心 (G3588) G4102 没有 G5565 行为 G2041 也 G2532 是 G2076 死的 G3498 。	For G1063 just as G5618 the G3588 body G4983 without G5565 the spirit G4151 is G2076 dead G3498 , so G3779 also G2532 faith G4102 without G5565 works G2041 is G2076 dead G3498 .

第 3 章

1	我的 G3450 弟兄们 G80 , 不要 G3361 多人 G4183 作 G1096 师傅 G1320 , 因为晓得 G1492 (G3754) 我们要受 G2983 更重的 G3173 判断 G2917 。	Not G3361 many G4183 should become G1096 teachers G1320 , my brothers G80 , because you know that G3754 we will receive G2983 a stricter G3187 judgment G2917 .
2	原来 G1063 我们在许多事上 G4183 都 G537 有过失 G4417 ; 若 G1487 有人 G5100 在话语 G3056 上 G1722 没有 G3756 过失 G4417 , 他 G3778 就是完全 G5046 人 G435 , 也能 G1415 勒住 G5468 自己的全 G3650 身 (G3588) G4983 。	For G1063 we all G537 stumble G4417 in many G4183 ways. If G1487 anyone G5100 does not G3756 stumble G4417 in G1722 what he says G3056 , he G3778 is mature G5046 , able G1415 also G2532 to control G5468 the G3588 whole G3650 body G4983 .
3	(G1161) 我们若 G1487 把嚼环 (G3588) G5469 放在马 (G3588) G2462 嘴 (G3588) G4750 里 G1519 , 叫 G1519 它 G846 顺服 (G3588) G3982 , (G2254) 就 G2532 能调动 G3329 它的 G846 全身 (G3588) G4983 。	Now G1161 if G1487 we put G906 bits G5469 into G1519 the G3588 mouths G4750 of horses G2462 so that they G846 obey G3982 us G2254 , we direct G3329 their G846 whole bodies G4983 .
4	(G2532) 看哪 G2400 , 船只 (G3588) G4143 虽然 G5607 甚大 G5082 , 又 G2532 被 G5259 大 G4642 风 G417 催逼 G1643 , 只用 G5259 小小的 G1646 舵 G4079 , 就随着 G3699 掌舵的 (G3588) G2116 意思 G3730 (G3588) G1014 转动 G3329 。	And G2532 consider G2400 ships G4143 : Though very large G5082 and G2532 driven G1643 by fierce G4642 winds G417 , they are guided G3329 by G5259 a very small G1646 rudder G4079 wherever G3699 the G3588 will G3730 of the G3588 pilot G2116 directs G1014 .
5	(G2532) 这样 G3779 , 舌头 (G3588) G1100 在百体 G3196 里也是 G2076 最小 G3398 的, 却 G2532 能说 G3166 大 G3173 话。看哪 G2400 , 最小的 G2245 火 G4442 能点着 G381 最大的 G2245 树林 G5208 。	So G3779 too G2532 , though G2532 the G3588 tongue G1100 is G2076 a small G3398 part G3196 of the body, it boasts G3166 great G3173 things. Consider G2400 how a small G2245 fire G4442 sets ablaze G381 a large G2245 forest G5208 .

6	<p>(G2532) 舌头 (G3588) G1100 就是火 G4442 , 在我们 G2257 百体 (G3588) G3196 中 G1722 , 舌头 (G3588) G1100 是 G2525 个罪恶 (G3588) G93 的世界 (G3588) G2889 , 能污秽 (G3588) G4695 全 G3650 身 (G3588) G4983 , 也能 G2532 把生命的 (G3588) G1078 轮子 (G3588) G5164 点起来 G5394 , 并且 G2532 是从地狱 (G3588) G1067 里 G5259 点着 G5394 的。</p>	<p>And G2532 the G3588 tongue G1100 is a fire G4442 . The G3588 tongue G1100 , a world G2889 of unrighteousness G93 , is placed G2525 among our members G3196 . It stains G4695 the G3588 whole G3650 body G4983 , sets the G3588 course G5164 of life G1078 on fire G5394 , and G2532 is itself set on fire G5394 by G5259 hell G1067 .</p>
7	<p>(G1063) 各 G3956 类 G5449 的走兽 G2342 、 (G5037) (G2532) 飞禽 G4071 、昆虫 G2062 , (G5037) (G2532) 水族 G1724 , 本来都可以制伏 G1150 , 也 G2532 已经被人 (G3588) G5449 (G3588) G442 制伏了 G1150 ;</p>	<p>Every G3956 kind G5449 of animal G2342 , bird G4071 , reptile G2062 , and G2532 fish G1724 is tamed G1150 and G2532 has been tamed G1150 by humankind G5449 ,</p>
8	<p>惟独 G1161 舌头 (G3588) G1100 没有 G3762 人 G444 能 G1410 制伏 G1150 , 是不止息的 G182 恶物 G2556 , 满了 G3324 害死人 G2287 的毒气 G2447 。</p>	<p>but G1161 no G3762 one G444 can G1410 tame G1150 the G3588 tongue G1100 . It is a restless G182 evil G2556 , full G3324 of deadly G2287 poison G2447 .</p>
9	<p>我们用 G1722 舌头 G846 颂赞 G2127 那 G3588 为 G2962 主 [雅伟] 、 (G2532) 为父 G3962 的 , 又 G2532 用 G1722 舌头 G846 咒诅 G2672 那 G3588 照着 G2596 神 G2316 形像 G3669 被造 G1096 的人 G3588 G444 。</p>	<p>With G1722 the tongue G846 we bless G2127 our Lord G2962 and G2532 Father G3962 , and G2532 with G1722 it G846 we curse G2672 people G444 who are made G1096 in G2596 God's likeness G3669 .</p>
10	<p>颂赞 G2129 和 G2532 咒诅 G2671 从 G1537 一个 (G3588) G846 口 G4750 里出来 G1831 ! 我的 G3450 弟兄们 G80 , 这 G5023 是 G1096 不 G3756 应当 G5534 的 (G3779) !</p>	<p>Blessing G2129 and G2532 cursing G2671 come out of G1537 G1831 the G3588 same G846 mouth G4750 . My G3450 brothers and sisters G80 , these things G5023 should G5534 not G3756 be G1096 this way G3779 .</p>
11	<p>泉源 (G3588) G4077 从 G1537 一个 (G3588) G846 眼 G3692 里能发出 G1032 甜 (G3588) G1099 (G2532) 苦 (G3588) G4089 两样的水么 (G3385) ?</p>	<p>Does a spring G4077 pour out G1032 sweet G1099 and G2532 bitter G4089 water from G1537 the G3588 same G846 opening G3692 ?</p>
12	<p>我的 G3450 弟兄们 G80 , 无花果树 G4808 能 G1410 生 G4160 橄榄 G1636 么 (G3361) ? (G2228) 葡萄树 G288 能结无花果 G4810 吗 ? 咸 G252 水 G5204 里也不能 G3777 发出 G4160 甜 G1099 水 来。</p>	<p>Can G1410 a fig tree G4808 produce G4160 olives G1636 , my G3450 brothers and sisters G80 , or G2228 a grapevine G288 produce figs G4810 ? Neither G3777 can a saltwater G252 spring yield G4160 fresh G1099 water G5204 .</p>
13	<p>你们 G5213 中间 G1722 谁 G5101 是有智慧 G4680 (G2532) 有见识的 G1990 呢 ? 他就当在 G1537 智慧的 G4678 温柔 G4240 上 G1722 显出 G1166 他 G846 善 (G3588) G2570 行 G3588 G2041 (G391) 来。</p>	<p>Who G5101 among G1722 you G5213 is wise G4680 and G2532 understanding G1990 ? By G1537 his good G2570 conduct G391 he should show G1166 that his G846 works G2041 are done in G1722 the gentleness G4240 that comes from wisdom G4678 .</p>

14	(G1161) 你们 G5216 心 (G3588) G2588 里 G1722 若 G1487 怀着 G2192 苦毒的 G4089 嫉妒 G2205 和 G2532 分争 G2052 , 就不可 G3361 自夸 G2620 , 也 G2532 不可说谎话 G5574 抵挡 (G2596) 真道 (G3588) G225 。	But G1161 if G1487 you have G2192 bitter G4089 envy G2205 and G2532 selfish ambition G2052 in G1722 your G5216 heart G2588 , don't boast G2620 and G2532 deny G5574 G2596 the G3588 truth G225 .
15	这样的 G3778 智慧 (G3588) G4678 不 G3756 是 G2076 从上头 G509 来 G2718 的, 乃是 G235 属 地的 G1919 , 属情欲的 G5591 , 属鬼魔的 G1141 。	Such G3778 wisdom G4678 does not G3756 come down G2718 from above G509 but G235 is earthly G1919 , unspiritual G5591 , demonic G1141 .
16	(G1063) 在何处 G3699 有嫉妒 G2205 、 (G2532) 分 争 G2052 , 就在何处 G1563 有扰乱 G181 和 G2532 各样的 G3956 坏 G5337 事 G4229 。	For G1063 where G3699 there is envy G2205 and G2532 selfish ambition G2052 , there G1563 is disorder G181 and G2532 every G3956 evil G5337 practice G4229 .
17	惟独 G1161 从上头来的 G509 智慧 (G3588) G4678 , 先 G4412 是 G2076 (G3303) 清洁 G53 , 后 是 G1899 和平 G1516 , 温良 G1933 柔顺 G2138 , 满有 G3324 怜悯 G1656 , (G2532) 多结善 G18 果 G2590 , 没有偏见 G87 , 没有假冒 G505 。	But G1161 the G3588 wisdom G4678 from above G509 is G2076 first G4412 pure G53 , then G1899 peace-loving G1516 , gentle G1933 , compliant G2138 , full G3324 of mercy G1656 and G2532 good G18 fruits G2590 , unwavering G87 , without pretense G505 .
18	并且 G1161 使人 (G3588) G4160 和平 G1515 的, 是 用 G1722 和平 G1515 所栽种 G4687 的义 G1343 果 G2590 。	And G1161 the fruit G2590 of righteousness G1343 is sown G4687 in G1722 peace G1515 by those G3588 who cultivate G4160 peace G1515 .

第 4 章

1	你们 G5213 中间 G1722 的争战 G4171 (G2532) 斗 殴 G3163 是从那里 G4159 来的呢? (G1782) 不是 G3756 从 G1537 你们 G5216 百体 (G3588) G3196 中 G1722 战斗 (G3588) G4754 之 (G5216) 私欲 (G3588) G2237 来的吗?	What is the source G4159 of wars G4171 and G2532 fights G3163 among G1722 you G5213 ? Don't they come from G1537 your G5216 passions G2237 that wage war G4754 within G1722 G3588 G3196 you G5216 ?
2	你们贪恋 G1937 , 还 G2532 是得 G2192 不 G3756 着; 你们杀害 G5407 (G2532) 嫉妒 G2206 , 又斗 殴 G3164 (G2532) 争战 G4170 , 也 G2532 不 G3756 能 G1410 得 G2013 。你们得 G2192 不 G3756 着, 是因为 G1223 (G3588) 你们 G5209 不 G3361 求 G154 。	You desire G1937 and G2532 do not G3756 have G2192 . You murder G5407 and G2532 covet G2206 and G2532 cannot G3756 G1410 obtain G2013 . You fight G3164 and G2532 wage war G4170 . You do not G3756 have G2192 because G1223 you G5209 do not G3361 ask G154 .
3	你们求 G154 也 G2532 得 G2983 不 G3756 着, 是 因为 G1360 你们妄 G2560 求 G154 , 要 G2443 浪 费 G1159 在你们的 G5216 宴乐 (G3588) G2237 中 G1722 。	You ask G154 and G2532 don't receive G2983 because G1360 you ask G154 with wrong motives G2560 , so that G2443 you may spend G1159 it on G1722 your G5216 pleasures G2237 .

4	你们这些淫乱 G3428 的人 [原文是淫妇] 哪， 岂 G3754 不 G3756 知 G1492 与世俗 (G3588) G2889 为友 (G3588) G5373 就是 G2076 与神 (G3588) G2316 为敌 G2189 吗？所以 G3767 (G1437) 凡 G3739 想 G1014 要 G1511 与世俗 (G3588) G2889 为友 G5384 的，就是 G2525 与神 (G3588) G2316 为敌 G2190 了。	You adulterous G3428 people! Don't you know G1492 that G3754 friendship G5373 with the G3588 world G2889 is G2076 hostility G2189 toward God G2316 ? So G3767 whoever G3739 G1437 wants G1014 to be G1511 the friend G5384 of the G3588 world G2889 becomes G2525 the enemy G2190 of God G2316 .
5	(G2228) 你们想 G1380 经上 (G3588) G1124 所说 G3004 是徒然的 G2761 吗？(G3754) 神所赐、 “(G3739) 住 G2730 在我们 G2254 里面 G1722 的 灵 (G3588) G4151 ，是恋爱 G1971 至于 G4314 嫉妒 G5355 ” 吗？	Or G2228 do you think G1380 it's without reason G2761 that the Scripture G3004 says G3588 : The G4151 spirit G4151 he made to dwell G2730 in G1722 us G2254 envies intensely G4314 G5355 G1971 ?
6	但 G1161 他赐 G1325 更多的 G3173 恩典 G5485 ，所以 G1352 经上说 G3004 : “神 (G3588) G2316 阻挡 G498 骄傲 G5244 的人，(G1161) 赐 G1325 恩 G5485 给谦卑 G5011 的人。”	But G1161 He gives G1325 greater G3187 grace G5485 . Therefore G1352 He says G3004 : God G2316 resists G498 the proud G5244 , but G1161 gives G1325 grace G5485 to the humble G5011 .
7	故此 G3767 ，你们要顺服 G5293 神 (G3588) G2316 。(G1161) 务要抵挡 G436 魔鬼 (G3588) G1228 ，魔鬼就 G2532 必离开 G575 你们 G5216 逃跑了 G5343 。	Therefore G3767 , submit G5293 to God G2316 . Resist G436 the devil G1228 , and G2532 he will flee G5343 from you G5216 .
8	你们亲近 G1448 神 (G3588) G2316 ，神就 G2532 必 亲近 G1448 你们 G5213 。有罪的人 G268 哪，要 洁净 G2511 你们的手 G5495 ! (G2532) 心怀二意 的人 G1374 哪，要清洁 G48 你们的心 G2588 !	Draw near G1448 to God G2316 , and G2532 he will draw near G1448 to you G5213 . Cleanse G2511 your hands G5495 , sinners G268 , and G2532 purify G48 , your hearts G2588 , you double-minded G1374 .
9	你们要愁苦 G5003 、(G2532) 悲哀 G3996 、(G2532) 哭泣 G2799 ，将 (G5216) 喜笑 (G3588) G1071 变 G3344 作 G1519 悲哀 G3997 ，(G2532) 欢乐 G5479 变作 G1519 愁闷 (G3588) G2726 。	Be miserable G5003 and G2532 mourn G3996 and G2532 weep G2799 . Let your laughter G1071 be turned G3344 to G1519 mourning G3997 and G2532 your joy G5479 to G1519 gloom G2726 .
10	务要在主 G2962 [雅伟]面前 G1799 自卑 G5013 ，主 G0 就 G2532 必叫你们 G5209 升高 G5312 。	Humble G5013 yourselves before G1799 the Lord G2962 , and G2532 he will exalt G5312 you G5209 .
11	弟兄们 G80 ，你们不可 G3361 彼此 G240 批评 G2635 。人若批评 (G3588) G2635 弟兄 G80 , (G2228) 论断 G2919 (G846) 弟兄 (G3588) G80 , 就 是批评 G2635 律法 G3551 , (G2532) 论断 G2919 律法 G3551 。(G1161) 你若 G1487 论断 G2919 律 法 G3551 , 就不 G3756 是 G1488 遵行 G4163 律 法 G3551 , 乃是 G235 判断人的 G2923 。	Don't criticize G2635 one another G240 , brothers and sisters G80 . Anyone who defames G2635 or G2228 judges G2919 a fellow believer G80 defames G2635 and G2532 judges G2919 the law G3551 . If G1487 you judge G2919 the law G3551 , you are G1488 not G3756 a doer G4163 of the law G3551 but G235 a judge G2923 .
12	设立律法 G3550 和 G2532 判断人的 G2923 , 只 有 G2076 一位 G1520 , 就是那 (G3588) 能 G1410 救 G4982 人也 G2532 能灭 G622 人的。你 G4771 是 G1488 谁 G5101 , 竟 G1161 敢论断 (G3588) G2919 别人 (G3588) G4139 呢？	There is G2076 one G1520 lawgiver G3550 and G2532 judge G2923 who is able G1410 to save G4982 and G2532 to destroy G622 . But G1161 who are G5101 you G4188 G4771 to judge G2919 your neighbor G4139 ?

13	嗐(G71) (G3568) ! 你们(G3588) 有话说 G3004 : “今天 G4594 (G2228) 明天 G839 我们要往 G1519 某 G3592 城 (G3588) G4172 里去 G4198 , (G2532) 在 那里 G1563 住 G4160 一年 G1763 , (G2532) 做买 卖 G1710 (G2532) 得利 G2770 。”	Come G33 now G3568 , you who say G3004 , “Today G4594 or G2228 tomorrow G839 we will travel G4198 to G1519 such and such G3592 a city G4172 and G2532 spend G4160 a year G1763 there G1563 and G2532 do business G1710 and G2532 make a profit G2770 .”
14	(G3748) 其实明天 G839 如何(G3588) , 你们还不 G3756 知道 G1987 。你们的 G5216 生命(G3588) G2222 是什么 G4169 呢? 你们原来 (G1063) 是 G2075 一片云雾 G822 , 出现 G5316 少时 G4314 G3641 就 G1899 G2532 不见了 G853 。	Yet you G3748 do not G3756 know G1987 what G3588 tomorrow G839 will bring — what G4169 your G5216 life G2222 will be! For G1063 you are G2075 like vapor G822 that G3588 appears G5316 for G4314 a little while G3641 , then G1899 G2532 vanishes G853 .
15	你们 G5209 只当 G473 说 (G3588) G3004 : “主 (G3588) G2962 [雅伟]若 G1437 愿意 G2309 , (G2532) 我们就可以活着 G2198 也 G2532 可以做 G4160 这事 G5124 , 或 G2228 做那事 G1565 。”	Instead G473 , you G5209 should say G3004 , “If G1437 the G3588 Lord G2962 wills G2309 , we will live G2198 and G2532 do G4160 this G5124 or G2228 that G1565 .”
16	现今 G3568 你们竟 G1161 以 G1722 (G5216) 张狂 (G3588) G212 夸口 G2744 ; 凡 G3956 这样 G5108 夸口 G2746 都是 G2076 恶的 G4190 。	But G1161 as it is G3568 , you boast G2744 in G1722 your G5216 arrogance G212 . All G3956 such G5108 boasting G2746 is G2076 evil G4190 .
17	(G3767) 人若知道 G1492 行 G4160 善 G2570 , 却 G2532 不去 G3361 行 G4160 , 这就是 G2076 他 G846 的罪 G266 了。	So G3767 it is G2076 sin G266 to know G1492 the good G2570 and yet G2532 not G3361 do G4160 it.

第 5 章

1	嗐(G71) (G3568) ! 你们这些富足人 (G3588) G4145 哪, 应当哭泣 G2799 、号啕 G3649 , 因为将有 苦难 (G3588) G5004 临到 (G3588) G1904 你们 G5216 身上 G1909 。	Come G33 now G3568 , you rich G4145 people, weep G2799 and wail G3649 over G1909 the G3588 miseries G5004 that are coming on G1904 you G5216 .
2	你们的 G5216 财物 (G3588) G4149 坏了 G4595 , (G2532) (G5216) 衣服 (G3588) G2440 也被 G1096 虫 子咬了 G4598 。	Your G5216 wealth G4149 has rotted G4595 and G2532 your G5216 clothes G2440 are G1096 moth-eaten .
3	你们的 G5216 金 (G3588) G5557 (G2532) 银 (G3588) G696 都长了锈 G2728 ; (G2532) 那 G846 锈 (G3588) G2447 要 G2071 证明 G3142 你们 G5213 的不是 G1519 , 又要 G2532 吃 G5315 你们的 G5216 肉 (G3588) G4561 , 如同 G5613 火 G4442 烧。你们在 G1722 这末 G2078 世 G2250 只知积攒钱财 G2343 。	Your G5216 gold G5557 and G2532 silver G696 are corroded G2728 , and G2532 their G846 corrosion G2447 will be G2071 a witness G3142 against G1519 you G5213 and G2532 will eat G5315 your G5216 flesh G4561 like G5613 fire G4442 . You have stored up treasure G2343 in G1722 the last G2078 days G2250 .

4	(G2400) 工人 (G3588) G2040 给你们 G5216 收割 (G3588) G270 庄稼 (G3588) G5561 , 你们 G5216 亏 欠 (G3588) G650 (G575) 他们的工钱 (G3588) G3408 , 这工钱有声音呼叫 G2896 , 并且 G2532 那 G3588 收割 G2325 之人的冤声 (G3588) G995 已 经入了 G1525 G1519 万军 G4519 之主 G2962 [雅 伟]的耳 (G3588) G3775 了。	Look G2400 ! The G3588 pay G3408 that you G5216 withheld G650 from G575 the G3588 workers G2040 who mowed G270 your G5216 fields G5561 cries out G2896 , and the G3588 outcry G995 of the G3588 harvesters G2325 has reached G1525 the G3588 ears G3775 of the Lord G2962 of Hosts G4519 .
5	你们在世 (G3588) G1093 上 G1909 享美福 G5171 , (G2532) 好宴乐 G4684 , 当 G1722 宰杀 G4967 的 日子 G2250 竟娇养 G5142 你们的 G5216 心 (G3588) G2588 。	You have lived luxuriously G5171 on G1909 the G3588 earth G1093 and G2532 have indulged G4684 yourselves. You have fattened G5142 your G5216 hearts G2588 in G1722 a day G2250 of slaughter G4967 .
6	你们定了义人 (G3588) G1342 的罪 G2613 , 把他 杀害 G5407 , 他也不 G3756 抵挡 G498 你们 G5213 。	You have condemned G2613 , you have murdered G5407 the G3588 righteous G1342 , who does not G3756 resist G498 you G5213 .
7	弟兄们 G80 哪, (G3767) 你们要忍耐 G3114 , 直 到 G2193 主 (G3588) G2962 来 (G3588) G3952 。看哪 G2400 , 农夫 (G3588) G1092 忍耐等候 G1551 地里 (G3588) G1093 宝贵的 (G3588) G5093 出产 G2590 , (G1909) (G846) (G3114) 直到 G2193 得了 G2983 秋雨 G4406 (G2532) 春雨 G3797 。	Therefore G3767 , brothers and sisters G80 , be patient G3114 until the G3588 Lord's coming G3952 . See G2400 how the G3588 farmer G1092 waits for the G3588 precious G5093 fruit G2590 of the G3588 earth G1093 and is patient G3114 with G1909 it G846 until G2193 it receives G2983 the early G4406 and G2532 the late rains G3797 .
8	你们 G5210 也 G2532 当忍耐 G3114 , 坚固 G4741 你们的 G5216 心 (G3588) G2588 , 因为 G3754 主 (G3588) G2962 来 (G3588) G3952 的日子近了 G1448 。	You G5210 also G2532 must be patient G3114 . Strengthen G4741 your G5216 hearts G2588 , because G3754 the G3588 Lord's coming G3952 is near G1448 .
9	弟兄们 G80 , 你们不要 G3361 彼此 G2596 G240 埋怨 G4727 , 免得 G2443 G3361 受审判 G2919 。 看哪 G2400 , 审判的主 (G3588) G2923 站 G2476 在 门 (G3588) G2374 前 G4253 了。	Brothers and sisters G80 , do not G3361 complain G4727 about G2596 one another G2400 , so that G2443 you will not G3361 be judged G2919 . Look G2400 the G3588 judge G2923 stands G2476 at G4253 the door G2374 !
10	弟兄们 G80 , 你们要把那 (G3588) 先前奉 G1722 主 G2962 [雅伟]名 (G3588) G3686 说话 G2980 的 G3739 众先知 G4396 当作 G2983 能受苦 (G3588) G2552 (G2532) 能忍耐 (G3588) G3115 的榜样 G5262 。	Brothers and sisters G80 , take G2983 the G3588 prophets G4396 who G3739 spoke G2980 in G1722 the G3588 Lord's name G3686 as an example G5262 of suffering G2552 and G2532 patience G3115 .
11	(G2400) 那 G3588 先前忍耐 G5278 的人 , 我们称 他们是有福的 G3106 。你们听见 G191 过约伯 G2492 的忍耐 (G3588) G5281 , 也 G2532 知道 G3708 主 G2962 [雅伟]给他的结局 (G3588) G5056 , (G3754) 明显主 (G3588) G2962 [雅伟]是 G2076 满 心怜悯 G4184 , (G2532) 大有慈悲 G3629 。	See G2400 , we count as blessed G3106 those G3588 who have endured G5278 . You have heard of G191 Job's endurance G5281 and G2532 have seen G3708 the G3588 outcome G5056 that the Lord G2962 brought about — the Lord G2962 is G2076 compassionate G4184 and G2532 merciful G3629 .

12	我的 G3450 弟兄们 G80 , (G1161) 最要紧的 G4253 G3956 是不可 G3361 起誓 G3660 ; 不可 G3383 指 着天 (G3588) G3772 起誓, 也不可 G3383 指着地 (G3588) G1093 起誓, 无论何 G5100 (G243) 誓 G3727 都不可 G3383 起。 (G1161) 你们 G5216 说 话, 是 (G3588) G3483 , 就 G2277 说是 G3483 ; (G2532) 不是 (G3588) G3756 , 就说不是 G3756 , 免得 G2443 G3361 你们落 G4098 在审判 G2920 之 下 G5259 。	Above G4253 all G3956 , my G3450 brothers and sisters G80 , do not G3361 swear G3660 , either G3383 by heaven G3772 or G3383 by earth G1093 or G3383 with any G5100 other G243 oath G3727 . But G1161 let your G5216 "yes" G3483 mean G2277 "yes" G3483 , and G2532 your "no" G3756 mean "no" G3756 , so that G2443 you won't fall G4098 under G5259 judgment G2920 .
13	你们 G5213 中间 G1722 有 G5100 受苦 G2553 的 呢, 他就该祷告 G4336 ; 有 G5100 喜乐 G2114 的呢, 他就该歌颂 G5567 。	Is anyone G5100 among G1722 you G5213 suffering G2553 ? He should pray G4336 . Is anyone G5100 cheerful G2114 ? He should sing praises G5567 .
14	你们 G5213 中间 G1722 有 G5100 病了 G770 的 呢, 他就该请 G4341 教会 (G3588) G1577 的长老 (G3588) G4245 来; (G2532) 他们可以奉 G1722 主 (G3588) G2962 [雅伟]的名 (G3588) G3686 用油 G1637 抹 G218 他 G846 , 为 G1909 他 G846 祷告 G4336 。	Is anyone G5100 among G1722 you G5213 sick G770 ? He should call for G4341 the G3588 elders G4245 of the G3588 church G1577 , and G2532 they are to pray G4336 over G1909 him G846 , anointing G218 him G846 with oil G1637 in G1722 the G3588 name G3686 of the G3588 Lord G2962 .
15	(G2532) 出于信心 (G3588) G4102 的祈祷 (G3588) G2171 要救 G4982 那 G3588 病 G2577 人, (G2532) 主 (G3588) G2962 [雅伟]必叫他 G846 起来 G1453 ; 他 G5600 若 G2579 犯了 G4160 罪 G266 , 也必蒙赦免 G863 (G846) 。	The G3588 prayer G2171 of faith G4102 will save G4982 the G3588 sick G2577 person, and G2532 the G3588 Lord G2962 will raise him G846 up G1453 ; if G2579 he has G5600 committed G4160 sins G266 , he G846 will be forgiven G863 .
16	所以 G3767 你们要彼此 G240 认 G1843 罪 (G3588) G266 , (G2532) 互相 G240 (G5228) 代求 G4336 , 使 G3704 你们可以得医治 G2390 。义人 G1342 祈祷 G1162 所发的力量 G2480 是大有 G4183 功 效 G1754 的。	Therefore G3767 , confess G1843 your sins G266 to one another G240 and G2532 pray G2172 for G5228 one another G240 , so that G3704 you may be healed G2390 . The prayer G1162 of a righteous G1342 person is very G4183 powerful G2480 in its effect G1754 .
17	以利亚 G2243 与我们 G2254 是 G2258 一样性情 G3663 的人 G444 , (G2532) 他恳切 G4335 祷告 G4336 , (G3588) 求不要 G3361 下雨 G1026 , 雨 G1026 就 G2532 三 G5140 年 G1763 零 G2532 六个 G1803 月 G3376 不 G3756 下在地 (G3588) G1093 上 G1909 。	Elijah G2243 was G2258 a human being G444 as G3663 we G2254 are, and G2532 he prayed earnestly G4335 G4336 that it would not G3361 rain G1026 , and G2532 for three G5140 years G1763 and G2532 six G1803 months G3376 it did not G3756 rain G1026 on G1909 the G3588 land G1093 .
18	(G2532) 他又 G3825 祷告 G4336 , 天 (G3588) G3772 就 G2532 降下 G1325 雨 G5205 来, 地 (G3588) G1093 也 G2532 生出 G985 (G846) 土产 (G3588) G2590 。	Then G2532 he prayed G4336 again G3825 , and G2532 the G3588 sky G3772 gave G1325 rain G5205 and G2532 the G3588 land G1093 produced G985 its G846 fruit G2590 .

19 我的 G3450 弟兄们 G80 , 你们 G5213 中间 G1722
若 G1437 有 G5100 失迷 G4105 (G575) 真道 (G3588)
G225 的, (G2532) 有人 G5100 使他 G846 回转
G1994 ,

My G3450 brothers and sisters G80 , if G1437
any G5100 among G1722 you G5213
strays G4105 from G575 the G3588 truth G225 ,
and G2532 someone G5100 turns him G846
back G1994 ,

20 这人该知道 G1097 : (G3754) (G3588) 叫一个罪人
G268 从 G1537 (G846) 迷 G4106 路 G3598 上转回
G1994 便是救 G4982 一个 G846 灵魂 G5590 不
G1537 死 G2288 , 并且 G2532 遮盖 G2572 许多的
G4128 罪 G266 。

let that person know G1097 that G3754
whoever turns G1994 a sinner G268
from G1537 the error G4106 of his G846
way G3598 will save G4982 his G846
soul G5590 from G1537 death G2288 and G2532
cover G2572 a multitude G4128 of sins .